

Les proverbes en patois : recueillis dans le Jura bernois : (suite)

Autor(en): **Surdez, Jules**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Le nouveau conteur vaudois et romand**

Band (Jahr): **83 (1956)**

Heft 1

PDF erstellt am: **01.05.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-230057>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Les proverbes en patois

recueillis dans le Jura bernois par Jules Surdez
(suite)

14. C'ât di beurre di Bémont,
E n'y en é vouëre mains c'ât di bon.
*C'est du beurre du Bémont.
Il n'y en a guère, mais c'est du bon.*
15. S'en saivât ço que vaillant les âx
An en piainterait des djouennâx.
*Si l'on savait ce que valent les aulx
On en planterait des « journaux ».*
16. Les fôs faint des naces, les saidges
les maindgeant.
Les fous font des noces, les sages les mangent.
17. An raittraipe pus soie in mentou
qu'in bouétou.
*On « rattrape » plus aisément un menteur qu'un boiteux.
Jeu de mots : raittraipe = rejoint, atteint ou trompe.*
18. Le mâl-ôjé prend aidé lai moilloue
dgerenne.
L'épervier — ou le milan — prend toujours la meilleure poule.
19. In crouëye ôvrie ât aidé trop paiyie.
Un mauvais ouvrier est toujours trop payé.
20. Cetu que se mairie ât aidé prou
rétche.
Celui qui se marie est toujours assez riche.

21. Djemaïs bon oche ne vint an bon
tchîn.
Jamais bon os ne vient à bon chien.
22. Cetu que s'en prend s'en sent.
Celui qui s'en prend s'en sent.
23. Bue dains lai graind'senaînne,
Neû yeque po lai daînne.
*Lessive dans la semaine sainte,
Linceul neuf pour la maîtresse de maison.*
24. Pus en tchaîrdge in âine, pus è
pouétche.
Plus on charge un âne, plus il porte.
25. Lai blaude ne fait pon le paiysain.
La blouse ne fait pas le paysan.
26. An ne saît pe touédje ço que tieût
dains lai mairmite des âtres.
On ne sait pas toujours ce qui cuit dans la marmite des autres.
27. E y é in rôsie chus lai mê :
Tiaind qu'è cieuriré sains botenê
I te dirais enne réjon sains pailè.
*Il y a un rosier sur la mer :
Quand il fleurira sans boutonner,
Je te dirai une parole sans parler.*

* * *

Lo djûene mairiaie

(Patois de la Baroche)

In djûene hanne de Saint-Ochanne, qu'était mairiaie dâs trâs mois tchoiyé malaite, èl était vni sat c'ment in bâquiat. Lo médçin yi dié qu'èl était grôs temps d'pâre in pô de r'pôs. El allé tchéz son oncha è Pairis po trâs mois, se r'tapé bîn è peu r'paitché po l'hotâ. Po r'veni è péssé pai Ocot, voyyé enne bande de tchievres, que tchaimpoyînt, in po pu en aimont in bé boc que déchandaie dâs Sleute. Note djûene hanne l'aattendé en lai rive d'lai route, tiain è feut vâ lu, èl ravoété dains lés eûyes po yi dire :

— Mon pouère boc, çe t'népe in oncha è Pairis ; t'és fotu.

Jos. Badet.

Actuellement la PHOTO en couleurs
Est aussi du domaine de l'amateur.

Tout chez le spécialiste

A. SCHNELL & FILS

PLACE ST-FRANÇOIS 4 - LAUSANNE

Photo — Projection — Ciné